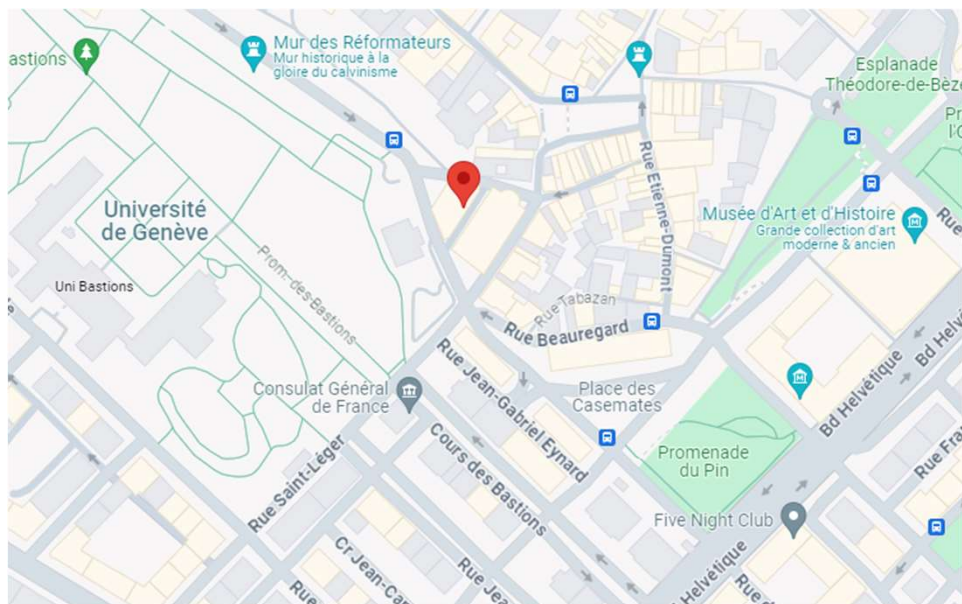


## Espace Colladon

Rue Jean-Daniel Colladon 2  
1205 Genève



### Organizzatori

Pietro Benzoni  
Roberto Leporatti  
Carlo Enrico Roggia  
Tobia Zanon

### Responsabili Webinaire

Benedetta Monaco  
Margherita Parigini

### Contatto segreteria

Secretariat-italien@unige.ch  
+41 22 379 72 32



24-25 OTTOBRE 2024

# TRADUZIONE COME DIALOGO

ESPACE COLLADON  
Rue Jean-Daniel Colladon 2, 1205 Genève

## TRADUZIONE COME DIALOGO

(Université de Genève, 24-25 ottobre 2024)

Spesso si immagina la traduzione letteraria come un corpo a corpo fra il traduttore e l'autore nello spazio agonistico del testo: ma è raro che questo confronto si svolga in un ambiente chiuso. Sia che traduttore e tradotto collaborino in vista di una resa migliore nella lingua d'arrivo, sia che il traduttore entri in un dialogo diretto o mediato con altri traduttori, sia infine per semplice fatto di inserirsi negli ingranaggi di una macchina editoriale più o meno complessa, la traduzione è anche cooperazione, scambio, rete. Il convegno mette al centro la dimensione interazionale che è di ogni traduzione letteraria: lo fa attraverso l'analisi di alcuni casi di studio di importanza conclamata, e orientandosi lungo tre direttrici diverse, a ciascuna delle quali è riservata una delle tre mezze giornate del programma.

Giovedì 24 ottobre 2024

### Pomeriggio. *Fra traduttore e autore*

- 14h00 **MARIAROSA BRICCHI** (Università di Pavia)  
*I "Promessi sposi" alla prova. Le traduzioni come reagente stilistico*
- FEDERICA MASSIA** (Università di Firenze)  
*Una poesia cosmopolita: Montale in dialogo con i traduttori anglo-americani*
- MARTINA MENGONI** (Università di Ferrara)  
*Primo Levi e Heinz Riedt. Dialoghi sulla traduzione tedesca di "Se questo è un uomo" e "Storie naturali"*
- LUCIE SPEZZATTI** (Université de Genève)  
*Antonio Tabucchi e Bernard Comment: tradurre in ascolto*
- 18h00 *La scrittura mobile di Jorie Graham. Tradurre ricreando*  
**JORIE GRAHAM** (Poeta, Premio Pulitzer per la poesia 1996) in collegamento dagli Stati Uniti dialoga con la sua traduttrice  
**ANTONELLA FRANCINI** (Syracuse University Florence)

Venerdì 25 ottobre 2024

### Mattina. *Fra traduttore e traduttore*

- 9h00 **STEFANIA RICCIARDI** (Université Libre de Bruxelles, traduttrice)  
*Tradurre "Le Grand Meaulnes" di Alain-Fournier nel 2024: dialoghi a distanza con i traduttori delle edizioni italiane (1933-1967) e delle principali versioni in lingua inglese*
- LAURA ANTONIETTI** (Università di Siena)  
*La «fedeltà più scrupolosa al testo»: Natalia Ginzburg tra poetica e prassi della traduzione*
- NORMAN GOBETTI** (Traduttore)  
*Contengo moltitudini. La dimensione relazionale dietro le traduzioni delle opere di Philip Roth per la casa editrice Einaudi*
- 11h30 *Gli inediti di Céline e il nuovo cantiere Adelphi*  
**OTTAVIO FATICA** (Traduttore) dialoga con **PIETRO BENZONI**

### Pomeriggio. *Fra traduttore e editore*

- 14h00 **ANNA BALDINI** (Università di Siena)  
*Le traduzioni nel circuito riviste-case editrici nel primo Novecento*
- DOMENICO SCARPA** (Università di Pavia)  
*«Rico di parole»: Pavese, Calvino e il circolante della traduzione*
- ANNA FERRANDO** (Università di Pavia)  
*La traduzione come strategia editoriale: Adelphi, i traduttori e l'affermazione del marchio fra anni Settanta e Ottanta*

### Conclusione

- 16h45 *«Loro dunque capiranno». Tradurre Magris nei Balcani*  
**SNEŽANA MILINKOVIĆ** (Università di Belgrado, traduttrice) dialoga con **TOBIA ZANON**
- Tradurre fra culture*  
**ANNA MARIA LORUSSO** (Università di Bologna, traduttrice, consulente editoriale) dialoga con **CARLO ENRICO ROGGIA**

I dialoghi di giovedì 24 alle 18h00 e di venerdì 25 alle 11h30 e 16h45 saranno diffusi in streaming all'indirizzo : <https://unige.zoom.us/j/66232223383>